

Introduzione alla Traslitterazione dello Shem' à Israel

Recitare lo Shem' à Israel è una מצוה *mizwàh* ~ *precepto* direttamente dalla Toràh, ed è necessario leggerlo almeno due volte al giorno, una a shakharit, quindi il mattino entro il termine della terza ora di sole, e l'altra ad 'arvit, quindi da dopo l'uscita delle stelle entro l'alba. A priori è meglio recitarlo nelle תפילות *teffillot* ~ *preghiere* stesse, ma nel caso non fosse possibile è necessario leggerlo almeno a sé. E' possibile uscire dall'obbligo della lettura notturna anche attraverso la Qeriat Shem' à 'al ha – mittàh cioè la lettura dello shem' à prima di andare a dormire, il cui fulcro è la seguente lettura, coadiuvata da versetti e teffillot varie.

A priori è necessario pensare che si sta compiendo una *mizwàh* direttamente della Toràh ed avere intenzione di compierlo nel momento della lettura.

Presentiamo qui una versione traslitterata, con testo in ebraico sottostante, con note.

Si ponga la mano destra (anche per i mancini) sugli occhi chiusi e si reciti:

	Echad	A-donai	E-lohenu	A-donai	Israel	Shem' à
	אֶחָד:	ה'	אֶ-לֹהֵינוּ	ה'	יִשְׂרָאֵל	שְׁמַע
Sottovoce:	Va'ed	Le'olam	Malkhutò	Kevod	Shem	Barukh
	וְעַד:	לְעוֹלָם	מְלֻכוֹתוֹ,	כְּבוֹד	שֵׁם	בְּרוּךְ

Si toglie la mano dagli occhi e si riprende ad alta voce:

	Vehayu	Meodekhà	uvkhol	Nafshekà	uvkhol	Levavkhà	Bekhol	E-lohekhà	A-donai	Et	VeAhavtà
	וְהָיוּ	מֵעֹדְךָ:	וּבְכָל	נְפֻשָׁךְ	וּבְכָל	לְבַבְךָ	בְּכָל	אֶ-לֹהֵיךָ.	ה'	אֵת	וְאַהֲבֵתָ
VeShinnantem	Levavekhà	'Al	HaYom	Metzavekhà	Anokhi	Asher	HaEle	HaDevarim			
וְשִׁנַּנְתֶּם	לְבַבְךָ:	עַל	הַיּוֹם	מִצְוֶיךָ	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	הָאֵלֵה	הַדְּבָרִים			
Uvqumekhà	Uvshokhbekhà	Baderekh	Uvlekhatekhà	Bevetekhà	Beshivtekhà	Bam	VeDibbartà	Levanekhà			
וּבְקוּמְךָ:	וּבְשׁוֹכְבְךָ	בַּדְרֶךְ	וּבְלִכְתֶּךָ	בְּבִיתְךָ	בְּשִׁיבְתְךָ	בָּם	וּדְבַרְתָּ	לְבָבֶיךָ			
Ukhtatvtam	'enekhà ²	Ben	Letotafot	Vehayu	Yadekhà ¹	'Al	Leot	Uqshartam			
וּכְתַבְתֶּם	עֵינֶיךָ:	בֵּין	לְטֹטְפוֹת	וְהָיוּ	יָדְךָ.	עַל	לְאוֹת	וְקִשַׁרְתֶּם			
						Uvisha'arekhà	Betekhà	Mezuzot	'al		
						וּבְשַׁעֲרֵיךָ:	בֵּיתְךָ	מִזְזוֹת	עַל		

Etkhem	Mezavè	Anokhi	Asher	Mizwotai	El	Tishme'ù	Sham'oa	Im	VeHayàh
אֲתֶכֶם	מִצְוֵה	אֲנֹכִי	אֲשֶׁר	מִצְוֹתַי	אֵל	תִּשְׁמְעוּ	שְׁמַע	אִם	וְהָיָה
Nafshekem	uvkhol	Levavkhem	Bekhol	Ul'ovdò	E-loekhem	A-donai	Et	LeAhavàh	Hayom
נְפֻשְׁכֶם:	וּבְכָל	לְבַבְכֶם	בְּכָל	וּלְעִבְדוֹ	אֶ-לֹהֵיכֶם	ה'	אֵת	לְאַהֲבָה	הַיּוֹם.
Veltzharekhà	Vetiroshekhà	Deganekhà	VeAsafta	ulMaqosh	Yorè	Be'ittò	Arzekhem	Metar	Venatati
וְלִצְהַרְךָ:	וְתִירוֹשְׁךָ	דְּגַנְךָ	וְאֹסְפֹת	וּמִלְקוֹשׁ.	יֹרֶה	בְּעֵתוֹ	אֲרַצְכֶם	מְטָר	וְנָתַתִּי
Iftè	Pen	Lakhem	Hishamerù	Vesav'atà	VeAkhaltà	Livhemtekhà	Besadekhà	'esev	Venatati
יִפְתָּה	פֶּן	לְכֶם	הַשְׁמֵרוּ	וְשִׁבְעֵת:	וְאֲכַלְתָּ	לְבַהֲמֹתְךָ.	בְּשִׂדְךָ	עֵשֶׂב	וְנָתַתִּי
A-donai	Af	Vecharà	Lahem	Vehistaçhavitem	Açherim	Elohim	Ve'Avadtem	VeSartem	Levavkhem
ה'	אִף	וְחָרָה	לְהֶם:	וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וְעַבַּדְתֶּם	וְסָרְתֶם	לְבַבְכֶם.
Titten	Lo	VehaAdamàh	Matar	Yihieh	Velò	Hashamaim	Et	Ve'atzar	Bekhem
תִּתֵּן	לֹא	וְהָאֲדָמָה	מְטָר	יְהִיֶה	וְלֹא	הַשָּׁמַיִם	אֵת	וְעִצָּר	בְּכֶם
Noten	A-donai	Asher	HaTovàh	HaAretz	Me'al	Meheràh	VeAvadtem	Yevulàh	Et
נִתַּן	ה'	אֲשֶׁר	הַטֹּבָה	הָאָרֶץ	מֵעַל	מֵהָרָה	וְאָבַדְתֶּם	בְּבוּלָה.	אֵת

¹ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli del braccio a questo punto.
² Se si hanno i teffillin, si bacino quelli della testa a questo punto.

Uqshartem	Nafshekhem	Ve'al	Levavkhem	'al	Ellèh	Devarai	Et	VeSamtem	Lakhem
וְקִשְׂרֹתֵם	נַפְשֵׁיכֶם.	וְעַל	עַל לְבַבְכֶם	אֵלֶּה	אֵלֶּה	דְּבָרַי	אֶת	וְשַׁמְתֶּם	לְכֶם:
Otam	Velimmadtem	'Enekh ³ em	Ben	Letotafot	VeHayù	Yedkhem ³	'al	LeOt	Otam
אִתְּם	וְלִמַּדְתֶּם	עֵינֵיכֶם:	בֵּין	לְטוֹטְפֹת	וְהָיוּ	יְדֵיכֶם	עַל	לְאוֹת	אִתְּם
uvQumekhà	uvShokhbekhà	VaDerekh	Uvlekhtekhà	Bevetekhà	Beshivtekhà	Bam	Ledabber	Benekhem	Et
וּבְקוּמְכֶה:	וּבְשׁוֹכְבְּכֶה	בְּדֶרֶךְ	וּבְלִכְתֶּךָ	בְּבִיתְךָ	בְּשִׁבְתְּךָ	בָּם	לְדַבֵּר	בְּנֵיכֶם	אֶת
Venekhem	Vimè	Yemekhem	Irbù	LeMa'an	uviSha'arekhà	Betekhà	Mezuzot	'al	Ukhtavtam
בְּנֵיכֶם	וַיְמִי	יְמֵיכֶם	יְרַבּוּ	לְמַעַן	וּבְשַׁעְרֵיךָ:	בֵּיתְךָ	מְזוּזוֹת	עַל	וְכַתְבֶּתֶם
HaShamayim	Kimè	Lahem	Latet	LaAvotekhem	A-donai	Nishb'à	Asher	HaAdamàh	'al
הַשָּׁמַיִם	כִּימִי	לָהֶם	לָתֵת	לְאַבְתֵּיכֶם	ה'	נִשְׁבַּע	אֲשֶׁר	הָאָדָמָה	עַל
Moshèh	El	A-donai	Vayomer					HaAretz	'al
מֹשֶׁה	אֵל	ה'	וַיֹּאמֶר					הָאָרֶץ:	עַל
Tzizit ⁵	Lahem	Ve'assù	Alehem	VeAmartà	Israel	Benè	El	Dabber	LeMor
צִיצִית	לָהֶם	וְעָשׂוּ	אֵלֶּהֶם	וְאָמַרְתָּ	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	אֵל	דַּבֵּר	לְאָמַר:
Tekhelet	Petil	HaKanaf	Tzizit ⁶	'al	Venatenu	Ledorotam	Vighdehem	Kanfè	'al
תְּכֵלֶת:	פֶּתִיל	הַכַּנָּף	צִיצִית	עַל	וְנָתַנוּ	לְדֹרוֹתֵם.	בְּגָדֵיהֶם	כַּנְפֵי	עַל
A-donai	Mizvot	Kol	Et	Uzkhartem	Otò	Uriitem	Le Tzizit ⁷	Lakhem	Vehayàh
ה'	מִצְוֹת	כָּל	אֶת	וּזְכַרְתֶּם	אִתּוֹ	וְרָאִיתֶם	לְצִיצִית	לְכֶם	וְהָיָה
Atem	Asher	'Enekhem ⁸	VeAçharè	Levavkhem	Açharè	Taturu	Velò	Otam	Va'asitem
אַתֶּם	אֲשֶׁר	עֵינֵיכֶם	וְאַחֲרַי	לְבַבְכֶם	אַחֲרַי	תִּתְּרוּ	וְלֹא	אִתְּם.	וְעָשִׂיתֶם
Qedoshim	Vihiitem	Mizvotai	Kol	Et	Va'asitem	Tizkerù	LeMa'an	Açharehem	Zonim
קְדוֹשִׁים	וְהִיִּיתֶם	מִצְוֹתַי.	כָּל	אֶת	וְעָשִׂיתֶם	תִּזְכְּרוּ	לְמַעַן	אַחֲרֵיהֶם:	זִנִּים
Lihiot	Mizraim	MeEretz	Etkhem	Hotzeti	Asher	E-lohekehm	A-donai	Ani	LeE-lohekhem
לִהְיוֹת	מִצְרַיִם	מֵאֶרֶץ	אַתְּכֶם	הוֹצֵאתִי	אֲשֶׁר	אֶ-לֵהֵיכֶם	ה'	אֲנִי	לְאֵלֵהֵיכֶם:
				(Emet)		E-lohekhem	A-donai	Ani	LeE-lohim
									Lakhem
									לְכֶם
									לְאֵלֵהֵיכֶם.

א-להיכם אמת:

Chi legge in pubblico recita l'ultimo emet e attende che il Chazan ripeta le ultime tre parole.

Chi invece lo legge da solo salta l'ultimo Emet e ripete

Emet	E-lohekhem	A-donai
אמת:	א-להיכם:	ה'

E' vietato il trasporto della pagina in un luogo ove non ci sia 'eruv di Shabbat Qodesh e Yom Ha-Kippurim.
Data l'importanza del contenuto del foglio, si stia attenti a non mancare di rispetto
Se dovesse essere buttata, può esserlo solo in ghenizàh

Tutti i diritti sono riservati
E' possibile stamparlo e distribuirlo gratuitamente al fine di rendere meritevoli gli altri.

³ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli del braccio a questo punto.
⁴ Se si hanno i teffillin, si bacino quelli della testa a questo punto.
⁵ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola ציצית tzitzit
⁶ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola ציצית tzitzit
⁷ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino ogni volta che si legge la parola ציצית tzitzit
⁸ Si portino gli tzitziot agli occhi e si bacino anche questa volta